



WARUM EIN MEHRSPRACHIGES PROJEKT VORSCHLAGEN, WENN MAN SICH MIT GESCHICHTEN BEFASST?

Lehrer*innen und Erzieher*innen, die mit Kleinkindern arbeiten, benutzen häufig Geschichtenbücher als Lernmittel, können aber auch andere Medien wie Geschichtenboxen oder Kamishibais verwenden. **Geschichten bieten auch eine hervorragende Möglichkeit, ein Projekt zur Förderung der Mehrsprachigkeit zu entwickeln.**

Einerseits haben Kinder großen Spaß an Märchen, Geschichten mit liebenswerten Charakteren, die es ihnen ermöglichen, ihre Fantasie zu entwickeln und gleichzeitig in die Schriftsprache einzusteigen. Kinder lieben es, neue Sprachen und Klänge zu lernen!

Andererseits sind Geschichten von großem Interesse für Bildungsfachleute, die ihre Praxis im Sprachunterricht oder bei Aktivitäten zur Förderung weltoffenen Denkens bereichern wollen. Geschichten sind ein vertrautes Medium und erlauben es ihnen, auf Umwegen in den sogenannten "Sprachbewusstseins"-Ansatz einzusteigen, ohne dass sie unbedingt eine Vielzahl von Sprachen sprechen müssen.

Um ein mehrsprachiges Kamishibai zu erstellen, kann mit vorhandenen Sprachen gearbeitet werden, zum Beispiel mit den Sprachen der Kinder, der Eltern oder der Fachkräfte. Es kann aber auch mit Sprachen gearbeitet werden, die nicht bekannt oder fremd sind. Dabei kommt es auf das Bildungsprojekt der jeweiligen Einrichtung an.

Der Wettbewerb des Kamilala-Netzwerks ist durch eine mehrsprachige Geschichte und das Vorhandensein von **mindestens vier Sprachen** gekennzeichnet. Die Position, Verwendung und Anzahl der Sprachen kann je nach Wahl der Autoren variieren:

- Die Figuren in der Geschichte können verschiedene Sprachen sprechen!
- Die Geschichte kann Wörter in anderen Sprachen enthalten, die eingefügt werden (z. B. Onomatopoesie)
- Reime oder Formeln in verschiedenen Sprachen können die Geschichte untermalen

Wichtig ist, dass die Geschichte das Verständnis aller verwendeten Sprachen ermöglicht, auch wenn der/die Leser*in die Sprache nicht spricht, entweder durch Interkomprehension (Wörter, die durch Kenntnisse des Französischen in einer anderen Sprache erraten werden können) oder durch Übersetzung oder Umformulierung innerhalb der Erzählung.



Anordnung eines Kamishibai:



Vergessen Sie das Deckblatt nicht!

Das **erste Bild** Ihres Kamishibais muss ein **Cover mit dem Titel** Ihrer Geschichte sein. Der/die Erzähler*in muss den Text lesen und die Autoren von Anfang an zitieren.



Leserichtung

Die Bilder werden durch aufeinanderfolgende Schieber entdeckt, wobei das von den Zuschauer*innen gesehene Bild nach rechts geschoben wird, um das nächste zu entdecken. Die Leserichtung der Bilder ist also die entgegengesetzte zu der in Frankreich. **Die Bilder werden von rechts nach links gelesen.** Wenn eine Figur an zweiter Stelle in der Erzählung auftaucht, ist es besser, sie links von der ersten Figur zu zeichnen, um die Logik der Geschichte erkennen zu können.



Text/Bild-Verhältnis

Die Besonderheit – und mögliche Schwierigkeit – des Kamishibai liegt in der besonderen Anordnung des Text/Bild-Verhältnisses (im Unterschied zu dem in Alben).

Auf der Vorderseite der Tafeln befinden sich die Bilder, die die Zuschauer*innen sehen, auf der Rückseite die Texte, die der/die Erzähler*in liest.

Alle Tafeln, aus denen das Kamishibai besteht, werden von Anfang an in der chronologischen Reihenfolge, in der die Bilder erscheinen, in das Butai eingefügt (wir beginnen also mit dem Cover). Sobald das erste Bild kommentiert ist, schieben Sie das erste Brett nach rechts, um es aus dem Butai zu nehmen, und setzen es dann wieder ein, indem Sie es an das Ende des Bretterpakets setzen. Das zweite Bild wird dann entdeckt und herausgezogen, usw.

Damit der gelesene Text mit dem gesehenen Bild übereinstimmt, **wird der Text nicht direkt auf der Rückseite des Bildes, das er begleitet, platziert, sondern auf der Rückseite der letzten Platte der Verpackung.** Das erfordert ein wenig Gehirnjogging.





**Sie haben nichts verstanden... ?
KEINE PANIK, hier sind einige Abbildungen, die Ihnen
helfen werden!**

Nehmen wir ein Kamishibai, das aus 6 Tafeln besteht (1 Deckblatt und 5 Seiten für die Geschichte). So werden Sie die Bilder und Texte auf den Tafeln anordnen:

	Vorderseite (Zuschauer*innen)	Rückseite (Erzähler*in)
Tafel A	Coverbild	Text 1
Tafel B	Bild 1	Text 2
Tafel C	Bild 2	Text 3
Tafel D	Bild 3	Text 4
Tafel E	Bild 4	Text 5
Tafel F	Bild 5	Covertext

Um die Erzählung Ihrer Geschichte vorzubereiten, ordnen Sie die Tafeln von A bis F an, wobei die Vorderseite von Tafel A für das Publikum und die Rückseite von Tafel F gleichzeitig für den/die Erzähler*in sichtbar ist.

Am einfachsten ist es, wenn Sie Papierstreifen mit dem Text der Geschichte vorbereiten und diese nach Fertigstellung der Bilder auf die Rückseite der entsprechenden Tafeln kleben.

VIEL ERFOLG!



Ganz einfach ein Butai erstellen...

HINWEIS: Die für den **Wettbewerb** anzufertigenden **Tafeln** müssen das **Standardformat 37 x 27,5 cm** haben (etwas kleiner als das Format A3). Ihr Butai muss daher etwas größer als dieses Format sein, um die Bretter schieben zu können, und die Öffnung auf der Bühnenseite etwas kleiner, damit die Bretter gehalten werden können. **Die Standardgröße des Butai ist 40,5 x 31cm.**

Grundmaterial

- eine Papp- (oder Holz-) Schachtel: Colissimo, Schuhkartons, Brettspielschachteln, usw.
- ein Bastelmesser
- starker Kleber
- schwarze Gesso-Farbe (ein Anstrich genügt!)
- Spalter-Bürsten
- Kartonreste zur Verstärkung des Kartons
- ein Passepartout (Rahmen) zur Festigung des Rahmens an der Vorderseite

 Aus zwei Müllschachteln (eine wird als Rahmen verwendet, die andere für die Türen)



 Aus einer Spieleschachtel



Aus einer festen Plastiktüte oder einem Reißbrett



Schneiden und nähen Sie die Türen an der Tasche

Ausschneiden eines Rahmens zum Lesen des Textes



Einlegen von Pappe im Inneren zur Verstärkung und zum Verschieben der Seiten



Aus einer HOZKISTE



Befestigen Sie die Vorderplatte mit Dübeln



 Tipps und Tricks

- Machen Sie Laschen an der Tür und Schlitz in dem Butai, damit die Türen besser passen (fügen Sie Klebstoff hinzu). Siehe gegenüber.
- Machen Sie die Öffnung in der Frontplatte etwas kleiner als die Größe der Platten, damit sie passen und der Rand sauber ist.
- Setzen Sie oben, unten und am Ende Stopfen (Pappstücke) ein, um die Platten zu blockieren.
- Fügen Sie unten einen Streifen geprägtes Papier (Kekspackungen) hinzu, damit die Platten besser gleiten.
- Falten und kleben Sie die Türen in die entgegengesetzte Richtung zur Öffnung, damit sie offenbleiben.

*Danke an Ching-I Kovanic, Bénédicte Leude
und Tatiana Marin für das Teilen der
Ergebnisse ihrer Experimente!*





Sie können auch auf Youtube das Video von Elodil Ontario anschauen, das erklärt, wie man einen Papp-Butai baut!

https://www.youtube.com/watch?v=5G3X_mmDg6I&feature=youtu.be





Ein Video mit einer Bauanleitung auf Deutsch für ein Kamishibai aus Holz finden Sie unter folgendem Link:

https://www.youtube.com/watch?v=Kvzm_f0WcIs



Eine Anleitung zum Don Bosco Kamishibai-Bausatz gibt es in einem Video unter folgendem Link: <https://www.youtube.com/watch?v=9cwHPsruXQQ>



Den in dem Video vorgestellten Kami-Bausatz können Sie auf folgender Internetseite bestellen:

<https://www.donbosco-medien.de/bausatz-fuer-ein-kamishibai/t-1/2973>



BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE



Kamishibai : Wie und warum ?

Artikel auf Englisch

Enjelvin, G. D., « Un 'outil Freinet' transversal venu du Japon : la tradition du kamishibai a du bon, même en 2018 ! », *The Conversation*, 7 février 2018.

<https://theconversation.com/un-outil-freinet-transversal-venu-du-japon-l-a-tradition-du-kamishiba-a-du-bon-meme-en-2018-90287>

Enjelvin, G.D., « Kamishibai: how the magical art of Japanese storytelling is being revived and promoting bilingualism », *The Conversation*, 28 juin 2018.

<https://theconversation.com/kamishibai-how-the-magical-art-of-japanese-storytelling-is-being-revived-and-promoting-bilingualism-97041>

Artikel auf französisch

Chalumeaux, M.-A., *Au grand kamishibai – livret pédagogique*, AC Besançon, 2006 :

https://www.cinemas93.org/sites/default/files/des_usages_du_kamishibai.pdf

Un récapitulatif des origines et principes du kamishibai avec des conseils pour la réalisation d'un projet pédagogique autour du kamishibai.

DULALA (production), Victor Picard (réalisation), *Il était une fois le concours Kamishibai plurilingue...*, , juin 2018 (vidéo).

<https://www.youtube.com/watch?v=PwWa0ZxrnJ8>

Ce film présente le concours Kamishibai plurilingue organisé par DULALA, de sa genèse à son fonctionnement effectif. Des témoignages de participants et d'experts expliquent son impact sur la dynamique de classe et sur les représentations et comportements des élèves comme des enseignants. Le film a été tourné pendant l'édition 2017-2018 et présente des séquences de création, de lecture, de mise en scène des kamishibais, ainsi que des événements tels que la remise des prix.



DULALA, *Le kamishibai plurilingue*, juin 2018 (vidéo).

<https://youtu.be/LBeupNw5Olw>

Cette vidéo présente l'origine du kamishibai et ses caractéristiques narratives avant de se concentrer sur la méthodologie propre au kamishibai plurilingue découpée selon les étapes respectives: lecture et découverte d'un kamishibai plurilingue, enquête sur les langues du kamishibai, puis création d'une histoire, création des illustrations, présentation finale de son kamishibai.

DULALA, *Comment intégrer les langues dans un kamishibai plurilingue*, juin 2018 (vidéo). <https://youtu.be/k8Ewtci-T64>

Le kamishibai plurilingue requiert l'inclusion d'au moins quatre langues aux statuts variés. Cette vidéo présente différentes façons d'intégrer des langues dans votre projet, adaptées selon les niveaux et les compétences de la classe.

Greenbees (Association) - pour la promotion de la diversité culturelle :

<http://greenbees.fr/spip.php?rubrique16>

Des conseils avisés pour la [lecture](#), la [création des images](#) et la [réalisation](#) des kamishibai, avec en prime une [bibliothèque d'histoires](#) !



Wie baut man ein Butai?

Aus Holz:

- Greenbees (Association) – Cultivons nos différences
http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428_butai.pdf
- Le Jardin de Kiran – Ressources pour une nouvelle Education :
<http://www.lejardindekiran.com/fabriquer-un-butai-modele-pour-kamishibai-traditionnel/>

Aus Pappe:

- At Milou's place (Blog)
<http://chez-milou.eklablog.com/fabriquer-un-kamishibai-en-carton-a92740285>
- Creativemumandco (Blog)
<http://creativemumandco.com/fabrication-dun-butai-en-carton/>



- Evahilda Rodríguez (Tutoriel vidéo)
<https://www.youtube.com/watch?v=iuKGha4pD2I>
- Greenbees (Association) – Cultivons nos différences
http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428_butai.pdf
- L'accueil de loisirs de Blanzat
<http://clsh.blanzat.free.fr/ficheactivite/Butai.pdf>



Wo kauft man ein Butai ?

Don Bosco:

<https://www.donbosco-medien.de/kamishibai-mit-einschub-von-oben-erzaehltheater-fuer-bildfolgen-bis-zum-din-a3-format/t-1/468>

Hase und Igel:

https://www.hase-und-igel.de/kamishibai/kamishibai_kaufen/c-31



Wo kauft man Kamishibais ?

In Deutschland

Betzold - <https://www.betzold.de/cat/4773057/>

Kamishibaishop - <https://www.kamishibaishop.de/>

In Frankreich

Lirabelle - <https://www.lirabelle.fr/catalogue/>

Âne Bâté Editions - www.anebate-editions.fr

Callicéphale Editions - www.callicephale.fr

DULALA - <http://www.dulala.fr/le-kamishibai-plurilingue-de-dulala/>

Editions Grandir - www.editionsgrandir.fr



Enfantilingue – La eLibrairie jeunesse multilingue -

<http://www.enfantilingue.eu/elibrairie/fr/910-kamishibai>

Kamishibai Editions - <http://www.kamishibais.com/>